

E5 - Accursed Beast

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kyousuke

She loved you!

[00:03] Kyousuke

And I loved *you*...

[00:06] Kyousuke

your talent, your poetry, and you.

[00:10] Kyousuke

But that ends today.

[00:13] Kyousuke

I am going to cut ties with you.

[00:22] Takuboku

"That accursed beast,
the dyer's daughter, Oroku

[00:27] Takuboku

carrying a cat along
the beach in the setting sun...

[00:31] Takuboku

with an innocent expression,
lissome and lithe..."

SIGN Woodpecker Detective's Office

[02:06] Takuboku

"I ponder..."

[02:08] Takuboku

the dangerous religion
of this dissolute age

[02:10] Takuboku

the witchcraft of the Christian Deus...

[02:16] Takuboku

the captains of the Black Ships...

[02:19] Takuboku

the mysterious land of the Red-haired...

[02:22] Takuboku

the crimson colored glass...

[02:25] Takuboku

and sharply scented carnations

[02:27] Takuboku

the striped cottons of the
barbarians from the West

[02:30] Takuboku

and arrak, that strange and rare liquor.

[02:36] Takuboku

The pale people of Dominica

SIGN Poem 5

Accursed Beast

[02:39] Takuboku

speak in multisyllabic litanies,
even in my dreams,

[02:43] Takuboku

of the forbidden god of their sect

[02:45] Takuboku

or of the blood-stained holy crucifixion..."

[02:49] Kayo

I'm coming in!

[02:51] Takuboku

"The deceptive instrument which
shows poppy seeds large as apples..."

[02:56] Takuboku

The strange spectacles which bring the
heavens closer as you peer into the sky..."

[02:56] Kayo

What is that? It's too early in the
morning for something so creepy.

[02:59] Kayo

Come on. Hurry up and eat.

[03:01] Takuboku

Is it creepy?

[03:04] Takuboku

This is called "Gateway to Heresy."

[03:07] Takuboku

A friend of mine, Kitahara Hakushuu,
a man overflowing with wisdom wrote...

[03:12] Takuboku

The son of the Uchimoto steamship
company seems to have killed someone.

[03:16] Kayo

Honestly...

[03:17] Kayo

There isn't a single decent person
among the so-called upper class.

[03:19] Takuboku

You have a grudge against
the Uchimoto ships or something?

[03:22] Kayo

It's nothing like that.

[03:24] Kayo

I just feel sorry for the young lady
who was killed. That's all.

[03:31] Kayo

Oh! Ishikawa-san!

[03:33] Kayo

Do you have this month's rent?

[03:34] Takuboku

Yes. I'll have it within
the next day or two.

[03:38] Kayo

Really?

[03:39] Takuboku

A poet never goes back on his word.

[03:42] Kayo

Honestly.

[03:43] Kayo

What does he think he's doing? At his age...

[03:50] Kyouzuke

Good morning!

[03:52] Takuboku

Morning.

[03:54] Kyouzuke

Were you up all night?

[03:56] Takuboku

Yes.

[03:57] Takuboku

I couldn't sleep, so I opened up
Kitahara-kun's *Gateway to Heresy*

[04:00] Takuboku

and ended up even more awake than before.

[04:02] Takuboku

People like him are geniuses.

[04:06] Kyouzuke

True, Kitahara-san may be a genius,

[04:09] Kyouzuke

but your talent is in no way
inferior to his.

[04:14] Takuboku

You really are kind, Kyouzuke-san.

[04:17] Kyouzuke

In any case... Don't push yourself too hard.

[04:20] Kyouzuke

If you let your health fall apart,
nothing else matters.

[04:24] Takuboku

"For me...

[04:26] Takuboku

to soothe my troubled heart

[04:29] Takuboku

someone sang me a song of praise."

[04:33] Takuboku

I composed that yesterday
while thinking of you.

[04:37] Kyouusuke

Changing the subject,
aren't you going to work?

[04:40] Takuboku

Yes. Of course I'm going.

[04:43] Takuboku

As an ordinary consumer,
I need to earn my daily living.

[04:47] Takuboku

Though I work and work...

[04:51] Kyouusuke

Do you have any plans tonight?

[04:53] Kyouusuke

Let's go eat something
to give you some stamina.

[04:55] Kyouusuke

I received my wages yesterday.

[04:57] Takuboku

I somehow feel apologetic toward you.

[05:00] Kyouusuke

Oh, right. You paid your rent, didn't you?

[05:03] Takuboku

Oh.

[05:05] Takuboku

I'll take care of it in the next day or so.

[05:07] Kyouusuke

Let's meet in the usual
place at seven, then.

[05:16] Yoshii

"Every morning...

[05:17] Yoshii

always on the same beach

[05:20] Yoshii

if we meet, I begin to smile—this maiden."

[05:23] Sakutarou

That's good.

[05:25] Yoshii

You think so?

[05:26] Sakutarou

Yes.

[05:27] Sakutarou

That is exactly the frame of mind I'm in.

[05:31] Sakutarou

So, who were you thinking
of when you composed that?

[05:38] Sakutarou

What?

[05:39] Sakutarou

She's the one that I—

[05:40] Yoshii

But you haven't made a single move.

[05:42] Sakutarou

Even so... How could you be so cruel?

[05:44] Yoshii

What do you mean, "cruel"?

[05:46] Yoshii

It's not as though Kiku-san belongs to you.

[05:49] Sakutarou

But...

[05:50] Nomura

Hey! You guys fighting?

[05:53] Sakutarou

Nomura-san!

[05:55] Sakutarou

Yoshii-kun has betrayed me.

[05:57] Yoshii

Hold on! You're making me
out to be a disgrace!

[05:59] Nomura

Now, now. I have no idea
what you're talking about.

[06:02] Sakutarou

Well, I... Ever since
she started working here,

[06:07] Sakutarou

my heart follows her.

[06:09] Sakutarou

I talked with Yoshii-kun about it, but he...

[06:12] Nomura

Would that "she" be...

[06:15] Sakutarou

Yokoyama Kiku-san.

[06:16] Nomura

What?!

[06:18] Sakutarou

Could it be that you also—

[06:19] Nomura

D-Don't be stupid.

[06:22] Nomura

Who'd want a girl like...

[06:40] Takuboku

Excuse me!

[06:42] proprietor

Huh?

[06:43] Takuboku

I'll take this please.

[06:54] Takuboku

"Fresh and new...

[06:55] Takuboku

the smell of the paper of Western books

[06:58] Takuboku

makes me hunger for money all the more."

[07:03] Sakutarou

So Nomura-san, you have
feelings for Kiku-san, too.

[07:08] Nomura

That girl stole something important to me.

[07:12] Sakutarou

Something important?

[07:13] Nomura

My heart.

[07:20] Sakutarou

Beautiful, genuine, and dignified...

[07:24] Sakutarou

It would be hard not to
fall in love with her.

[07:28] Nomura

You're not wrong.

[07:29] Yoshii

I will not let you have her!

[07:31] Yoshii

Whether my opponent be
Nomura-san or Hagiwara-kun,

[07:36] Yoshii

I will not give her up!

[07:37] Sakutarou

And I—

[07:39] Sakutarou

I'd never give her up, even if it kills me.

[07:41] Nomura

Well, there is the question of *her* feelings...

[07:42] Yoshii

I see.

[07:44] Yoshii

Then why don't we settle this
with our poems?

[07:47] Sakutarou

With poems?

[07:48] Yoshii

We have staked our lives on literature.

[07:51] Yoshii

It's only logical that a battle on love's
pathway be settled through literature.

[07:54] Sakutarou

That's true, but...

[07:56] Nomura

I'll pass.

[07:59] Yoshii

What about you, Hagiwara-kun?

[08:01] Yoshii

Do you think you can surpass
the poem I read earlier?

[08:05] Sakutarou

Of course. I accept your challenge.

[08:12] Satou

It's already after three.

[08:13] Satou

What happened?

[08:15] Takuboku

Yes... I wasn't feeling very well.

[08:19] Satou

I see.

[08:20] Satou

You do seem tired...

[08:23] Takuboku

Not at all. Work is work.

[08:25] Takuboku

I can't let my circumstances
dictate everything.

[08:28] Satou

Good. Then we'll be counting on you today.

[08:32] Takuboku

Yes, sir. Leave it to me.

[08:37] Satou

Is something wrong?

[08:39] Takuboku

Well... I was wondering if
I might have an advance.

[08:42] Satou

What?

[08:43] Satou

But you asked for an advance
last week, too, to pay your rent.

[08:46] Takuboku

Oh. I ended up sending that to my parents...

[08:51] Satou

It's really hard to talk
to accounting about this...

[08:55] Satou

Will this be enough?

[08:56] Takuboku

Thank you.

[08:58] Takuboku

I will forever be indebted to you!

[09:01] Takuboku

That's a nice suit.

[09:02] Satou

Oh, this?

[09:03] Satou

The other day, I splurged and
bought it on monthly installments.

[09:06] Satou

I just happened to see it in the store
and fell in love at first sight.

[09:10] Satou

It's not often...

[09:12] Takuboku

"So large and great..."

[09:14] Takuboku

his physical being loathsome

[09:16] Takuboku

standing before him, speaking."

[09:23] Sakutarou

"I simply wish..."

[09:25] Sakutarou

for a day beside you

[09:28] Sakutarou

for a dream of a thousand years."

[09:30] Nomura

Impressive... Very passionate.

[09:34] Yoshii

Exactly the kind of poem I'd expect
a closet lecher like you to compose.

[09:38] Sakutarou

There's no need to talk about
a person's poem like that!

[09:40] Nomura

Oh, I forgot.

[09:42] Nomura

Shall we get this warmed up?

[09:44] Yoshii

Drinking will hardly help
with the poetry, will it?

[09:47] Sakutarou

You're wrong. Drinking will help
our tongues move more freely.

[09:51] Yoshii

But it will slow the movement
of our minds, won't it?

[09:54] Sakutarou

Poems are not spoken from the mind.

[09:57] Yoshii

Even so, they aren't spoken
from the tongue, are they?

[10:00] Sakutarou

You speak them with your tongue!
Or do you speak them with your teeth?

[10:03] Sakutarou

If you don't—

[10:03] Bokusui

Poems are read from the heart.

[10:07] Nomura

Wakayama-kun.

[10:10] Bokusui

Kiku-san!

[10:12] Kiku

Yes?

[10:14] Bokusui

Sorry for the trouble.
Can I ask you to heat this up?

[10:17] Kiku

Of course.

[10:19] Kiku

All of you have had the most
troubled expressions.

[10:21] Kiku

Are you discussing literature again?

[10:24] Sakutarou

No...

[10:25] Yoshii

Well, it is literature of a sort...

[10:27] Kiku

Don't give up.

[10:32] Bokusui

Truly, that is what you call lovely.

[10:35] Bokusui

I've been thinking Kiku-san
is pretty lovable, too, you see.

[10:39] Bokusui

Will you let me join in?

[10:41] Yoshii

That's...

[10:42] Sakutarou

Wakayama-san is like us,
aspiring toward literature.

[10:45] Sakutarou

There's no logical reason to refuse.

[10:48] Bokusui

In that case, allow me to read a poem.

[10:51] Bokusui

To be honest, I've already written it.

[10:54] Bokusui

"Look at the mountains

[10:55] Bokusui

The mountains shine in the sunlight

[10:57] Bokusui

Look at the sea

[10:59] Bokusui

The sea shines in the sunlight

[11:01] Bokusui

Now! My lips to yours."

[11:13] Man A

About Oen...

[11:15] Takuboku

Yes. Hananoya's proprietress
told me all about it.

[11:20] Man A

Meaning you understand and accept?

[11:22] Takuboku

Well, now, that's...

[11:24] Takuboku

It isn't something I can do
at my own discretion.

[11:27] Takuboku

Oen's feelings are what's
most important here, you see.

[11:31] Man A

You're quite an impressive man.

[11:33] Takuboku

Am I?

[11:36] Takuboku

If I were just a little more brazen,

[11:38] Takuboku

providing for my lifestyle
would be easier...

[11:42] Takuboku

"Though I work and work,
still, the way I live..."

[11:53] Takuboku

Kyousuke-san!

[11:56] Takuboku

Sorry to keep you waiting!

[11:58] Kyousuke

No, I just got here.

[12:01] Kyousuke

Have you already been drinking?

[12:03] Takuboku

With a certain wealthy man.

[12:05] Takuboku

Now, shall we go to the foot
of the Twelve-stories?

[12:08] Kyousuke

What?

[12:09] Takuboku

That's right. It's simply a lust for flesh.

[12:11] Takuboku

But it's still a lust for flesh, you know.

[12:14] Takuboku

Besides which, Kyousuke-san...

[12:15] Takuboku

Are you sure you're all right like that?
Your whole life... like that?

[12:19] Kyousuke

Well, no, but...

[12:21] Takuboku

Then tonight is the night we settle things!

[12:26] Bokusui

"Once drunk, everyone

[12:27] Bokusui

jokes about their triumphs in love

[12:30] Bokusui

with tears mingled in, ah, these youths."

[12:33] Nomura

Huh. The more he drinks,
the more Wakayama he gets.

[12:37] Sakutarou

The more he drinks, the more

his heart sings, I suppose.

[12:40] Yoshii

Nomura-san!

[12:41] Yoshii

Which poem is it? A poem
worthy of giving to Kiku-san.

[12:45] Yoshii

Tell me!

[12:46] Nomura

About that...

[12:47] Nomura

The thing is, Kiku-san has...

[12:49] Kiku

I'm leaving for the day!

[12:56] Sakutarou

Kiku-san!

[12:59] Sakutarou

Um... There's something
I'd like to give you.

[13:04] Kiku

What is it?

[13:06] Sakutarou

It's just... Um...

[13:08] Sakutarou

This.

[13:12] Kiku

"Every morning...

[13:14] Kiku

always on the same beach

[13:16] Kiku

if we meet, I begin to smile—this maiden."

[13:21] Sakutarou

Yoshii-kun wrote this poem for you.

[13:25] Kiku

My.

[13:26] Yoshii

That's right.

[13:27] Yoshii

I love—

[13:31] Kiku

Senjaku-sama!

[13:33] Senjaku

Hey.

[13:34] Kiku

I was waiting for you.

[13:36] Senjaku

Is it all right for you to leave?

[13:37] Kiku

Yes.

[13:38] Kiku

Yoshii-sama!

[13:40] Kiku

Thank you for the beautiful poem.

[13:44] Yoshii

No problem...

SIGN Woodpecker

Detective's

Office

SIGN Hananoya

[13:48] madam

I'm very sorry.

[13:50] madam

Another guest came just before you.

[13:58] Takuboku

Oen is such a beauty, you see?

[14:00] Takuboku

There's no end to the offers from people
wanting to take her home.

[14:02] Kyousuke

Really.

[14:04] Oen

Stop talking about that.

[14:06] Takuboku

If you let someone take you in,

[14:08] Takuboku

you'd never worry for money
and you could live how you liked...

[14:12] Kyousuke

Honestly.

[14:13] Kyousuke

What is it you like about Ishikawa-kun?

[14:15] Oen

I'm from Hanamaki.

[14:19] Oen

When I came here, my first
guest was Hajime-san...

[14:23] Oen

I started crying...

[14:26] Oen

When that happened,
instead of making love to me,

[14:29] Oen

he just patted my head all night.

[14:31] Takuboku

Oen...

[14:34] Oen

Wha—Hajime-san!

[14:36] Takuboku

Does it tickle?

[14:38] Kyousuke

I'm going home!

[14:43] Oen

Oh, my.

[14:45] Takuboku

Well. Shall we head up?

[14:47] Takuboku

There's something I wanted
to talk to you about.

[14:52] Yoshii

"Upon visiting...

[14:53] Yoshii

my friend happens to be pleasantly drunk

[14:56] Yoshii

delighted in love,
the moon on a misty night."

[14:59] Sakutarou

One of Wakayama-san's poems, isn't it?

[15:01] Sakutarou

When it comes to poems about alcohol,
no one can match him.

[15:06] Yoshii

Indeed.

[15:07] Yoshii

Hagiwara-kun.

[15:09] Yoshii

Why did you give her my poem?

[15:11] Sakutarou

Because that poem moved me.

[15:16] Yoshii

Love truly is a fragile thing, isn't it?

[15:20] Sakutarou

Yes, it is.

[15:24] Sakutarou

"Two pitch-black cats

[15:27] Sakutarou

*on a rooftop in the
seductive, restless night*

[15:30] Sakutarou

*from the tips of their tall,
pin-straight tails*

[15:32] Sakutarou

*a crescent moon,
thin as a thread, grows hazy*

[15:36] Sakutarou

meow, good evening

[15:38] Sakutarou

meow, good evening

[15:40] Sakutarou

mraow, mraow, mraow

SIGN Hananoya

[15:47] Sakutarou

meow

[15:48] Sakutarou

the master of this house is ill."

[15:53] Takuboku

I really do feel

[15:54] Takuboku

that the hearts of people who come from
the same area are connected at the root.

[15:58] Oen

Yes. I feel that, too.

[16:02] Takuboku

"One's hometown

[16:03] Takuboku

those children who have left

[16:05] Takuboku

are all alike

[16:07] Takuboku

there is no sadness which
can overwhelm happiness."

[16:11] Oen

"One's hometown

[16:13] Oen

those children who have left

[16:14] Oen

are all alike

[16:16] Oen and Takuboku

there is no sadness which
can overwhelm happiness."

[16:22] Takuboku

Are you crying?

[16:24] Oen

I'm sorry.

[16:26] Takuboku

Do you want to go back? To your hometown...

[16:29] Oen

No.

[16:31] Oen

If I did, I wouldn't be able
to see you, Hajime-san.

[16:36] Takuboku

Oen, I have something I want to ask you.

[16:53] Sakutarou

"In the distance, a pistol shot rings out.

[16:56] Sakutarou

And another pistol shot.

[16:58] Sakutarou

Ah!

[16:59] Sakutarou

My detective dons clothes of crystal

[17:02] Sakutarou

and sneaks in through the lover's window.

[17:05] Sakutarou

The floors are of clear jade.

[17:07] Sakutarou

From the spaces between each finger

[17:09] Sakutarou

flows ghastly pale blood.

[17:12] Sakutarou

Atop the tragic woman's corpse

[17:14] Sakutarou

a cold katydid chirps.

[17:18] Sakutarou

*One morning, at the beginning
of the Month of Frost,*

[17:20] Sakutarou

the detective dons his clothes of crystal

[17:23] Sakutarou

and turns at the intersection in town.

SIGN Kikunyuusha Milk

Newspapers

SIGN Milk Newspapers Kikunyuusha

[17:29] Sakutarou

At the intersection, a fountain of autumn.

[17:33] Sakutarou

Now, the lone detective feels troubled.

[17:36] Sakutarou

Look.

[17:37] Sakutarou

That distant, desolate marble footpath

[17:41] Sakutarou

where the villain slips away at speed."

[17:47] Takuboku

Oh, my.

[17:48] Takuboku

They've arrested a statesman who'd been receiving money from Uchimoto steamships.

[17:52] Takuboku

It says it started with a letter the woman killed by the son of the family left.

[17:57] Takuboku

This looks like it'll be a big deal.

[17:59] Kayo

Serves him right.

[18:01] Kayo

The murdered young lady will be happy, too.

[18:03] Takuboku

This seems very similar to...

[18:05] Kayo

To what?

[18:06] Takuboku

Well, it's just...

[18:08] Takuboku

With the Arakawa mines case, too,

[18:09] Takuboku

it started with a murder related to a letter,

[18:12] Takuboku

which lead to uncovering the mine pollution issues...

[18:15] Takuboku

Now that I think about it,

[18:17] Takuboku

the real murderer who tried to frame the head clerk hasn't been caught yet.

[18:22] Kayo

"And that real murderer might be pulling the strings behind this case, too."

[18:26] Kayo

You weren't going to say that, were you?

[18:29] Takuboku

Kayo-san, are you sure you don't have a talent for writing fiction?

[18:33] Takuboku

But in the Arakawa mines case, more than the murder of Tatsukichi,

[18:37] Takuboku

it seemed like exposing the scandal about the minerals was the real objective.

[18:41] Kayo

Educated people always make things too difficult. That's the problem.

[18:45] Kayo

More importantly, your rent.

[18:49] Takuboku

There's two month's worth in there.

[19:02] Kyousuke

Excuse me...

[19:04] Kyousuke

Oen-san?

[19:06] Kyousuke

Is something wrong?

[19:07] Kyousuke

It's cold out here. Please, come inside.

[19:10] Oen

No, thank you. I have to catch a train.

[19:14] Kyousuke

Are you traveling far?

[19:20] Kyousuke

Is someone waiting for you?

[19:23] Oen

The man who will be my husband.

[19:25] Kyousuke

What?

[19:26] Kyousuke

Then, you—

[19:27] Oen

Will you give this to Hajime-san?

[19:42] Takuboku

Well, that was a close one!

[19:45] Kyousuke

Ishikawa-kun!

[19:46] Kyousuke

Just now, Oen-san was...

[19:48] Takuboku

Yes. I saw.

[19:50] Takuboku

Is that for me?

[19:52] Kyousuke

Oh. Yes...

[19:55] Takuboku

Quite the conscientious woman, isn't she...

[19:58] Takuboku

I could buy another suit like this
and still have change left over.

[20:02] Kyousuke

What on earth is going on?

[20:04] Takuboku

What do you mean?

[20:05] Kyousuke

That suit and that money.

[20:07] Takuboku

Oh.

[20:08] Takuboku

This was from the remuneration
for persuading Oen, and this...

[20:12] Takuboku

I suppose you could call it a farewell gift.

[20:14] Kyousuke

Which means you...

[20:16] Kyousuke

After selling Oen off
and receiving money for it,

[20:19] Kyousuke

you took her money, too?

[20:21] Takuboku

I didn't "sell her off."

[20:23] Takuboku

Oen agreed to it, after all.

[20:25] Takuboku

She should be grateful to me, really.

[20:28] Kyousuke

Grateful?

[20:29] Takuboku

Yes. The man is very wealthy.

[20:33] Takuboku

From now on, she'll never
have to worry about money—

[20:36] Kyousuke

She loved you!

[20:38] Kyousuke

And I loved *you*...

[20:40] Kyousuke

your talent, your poetry, and you!

[20:44] Kyousuke

But that ends today.

[20:47] Kyousuke

I am going to cut ties with you.

[21:01] Takuboku

"That accursed beast,
the dyer's daughter, Oroku

[21:05] Takuboku

carrying a cat along
the beach in the setting sun...

[21:09] Takuboku

with an innocent expression,

lissome and lithe...

[21:15] Takuboku

The accursed beast ties fabric
in the chikuzen-shibori style

[21:19] Takuboku

her slim, elegant fingertips
stained dark blue

[21:23] Takuboku

and her gold ring flashes..."

[21:27] Oen

*I'm from Hanamaki. When I came
here, my first guest was...*

[21:29] Kyouusuke

What is it you like about Ishikawa-kun?

[21:32] Man A

You're quite an impressive man.

[21:33] Kyouusuke

I am going to cut ties with you.

[21:47] Takuboku

Cut ties?

[21:49] Takuboku

Well, that's just fine.

[21:52] Takuboku

You know, I'm... trying so desperately...

[21:56] Takuboku

"Though I work and work

[21:59] Takuboku

still, it never gets any easier to live

[22:02] Takuboku

I stare at my hands."

[23:38] Bokusui

*Kindaichi-kun, they say you
cut ties with Ishikawa-kun?*

[23:40] Kyouusuke

I can never forgive him!

[23:42] Bokusui

*If you're too stubborn, someone might
steal your spot as his partner, you know.*

SIGN Next Time: "Honeysuckle"

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:28 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:29 UTC by whimsee